

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3. К вопросу происхождения разночтений в московском и киевском
изводах печатной Псалтири**

Среди изданий киевской традиции не найдется столь революционного по количеству и качеству изменений, как итоговое издание никоновской справы М-1658с. Киевский извод изменялся плавно эволюционным путем, так что не много можно указать мест, где отличие изводов обусловлено вмешательством киевских редакторов. Например, стих Пс 4:2:

В-1622с **Вънигда̀ възвѣхъ , оуслыша̀ ма̀ бгѣ̀ прѣвды моє̀ :** (= М-1602, Б_{остр})

К-1643с **Внигда̀ възвѣхъ , оуслышѣ̀ ма̀ є̀и . Бжѐ прѣвды моє̀ :**

М-1658с **Внигда̀ призвѣти мнѣ̀ , оуслыша̀ ма̀ бгѣ̀ прѣвды моє̀ .**

К-1715 **Внигда̀ възвѣхъ , оуслышалѣ̀ ма̀ є̀и Бжѐ прѣвды моє̀ :**

Одно из последних киевских изданий с текстом старого извода К-1715 наследует изменение текста, осуществленное в Полууставе К-1643с. Но даже на этом малом фрагменте видно, что текст приближается к новому московскому изводу, отказываясь от особенностей постановки ударения и от нетрадиционного знака пунктуации — точки, которая возникла из-за своеобразной смысловой правки в издании К-1643с.

Заметим, что различие возникает из-за лексических изменений в поворотном московском издании. Подобных мест весьма много, когда замена синонимического характера Псалтири М-1658 формирует отличительные лексические черты нового извода. Дадим несколько мест из издания К-1715, завершающего историю старого киевского извода, в сравнении с теми же стихами по тексту нового московского извода:

136:1 (К) На рѣцѣ̀ вавѣ̀лѣ̀сѣ̀нѣ̀ , чѣ̀лмѣ̀ сѣ̀дѣ̀хѣ̀мѣ̀ ; (= Б_{остр}, М-1602, В-1622с, К-1643с)

(М) На рѣкѣ̀хъ вавѣ̀лѣ̀нскѣ̀хъ , чѣ̀лмѣ̀ сѣ̀дѣ̀хѣ̀мѣ̀ ;

77:3 (К) Ѣ̀нѣ̀ка слыша̀хѣ̀мѣ̀ , ѝ рѣ̀зѣ̀мѣ̀хѣ̀мѣ̀ ѿ̀ ; (= Б_{остр}, М-1602, В-1622с, К-1643с)

(М) Ѣ̀нѣ̀ка слыша̀хѣ̀мѣ̀ ѝ познѣ̀хѣ̀мѣ̀ ѿ̀ ;

77:9 (К) Сѣ̀нѣ̀вѣ̀ ѣ̀фрѣ̀млѣ̀ напѣ̀рѣ̀зѣ̀нѣ̀цѣ̀ ѝ спѣ̀нѣ̀цѣ̀ лѣ̀кѣ̀ ; (ср.44:5 ѝ налѣ̀цѣ̀ , ѝ оуспѣ̀вѣ̀и , ѝ цѣ̀рѣ̀вѣ̀и)

(М) Сѣ̀нѣ̀вѣ̀ ѣ̀фрѣ̀млѣ̀ налѣ̀цѣ̀нѣ̀цѣ̀ ѝ спѣ̀рѣ̀лѣ̀нѣ̀цѣ̀ лѣ̀кѣ̀ ;

77:10 (К) ѝ вѣ̀ закѣ̀нѣ̀ ѣ̀гѣ̀ не ѝзѣ̀болѣ̀ша ходѣ̀ти ;

(М) ѝ вѣ̀ закѣ̀нѣ̀ ѣ̀гѣ̀ не воухѣ̀тѣ̀ша ходѣ̀ти ;

77:25 (К) ѣ̀рѣ̀шно послѣ̀ ѝмѣ̀ до ѡ̀бѣ̀нѣ̀лѣ̀ ;

(М) ѣ̀рѣ̀шно послѣ̀ ѝмѣ̀ до ѡ̀бѣ̀тѣ̀нѣ̀ ;

77:30 (К) Не лишѣ̀шѣ̀сѣ̀ желѣ̀нѣ̀и своѣ̀хѣ̀ ;

(М) Не лишѣ̀шѣ̀сѣ̀ ѿ̀ желѣ̀нѣ̀а своѣ̀гѣ̀ ;

77:38 (К) не рѣ̀жѣ̀жѣ̀тѣ̀ всѣ̀гѣ̀ гнѣ̀ба своѣ̀гѣ̀ ;

(М) не рѣ̀жѣ̀жѣ̀тѣ̀ всѣ̀гѣ̀ гнѣ̀ба своѣ̀гѣ̀ ;

77:40 (К) Колькѣ̀ратѣ̀ прогнѣ̀вѣ̀ша ѝ вѣ̀ пѣ̀сѣ̀тѣ̀ни , рѣ̀зѣ̀дрѣ̀жѣ̀ша ѝ ; 77:41 сѣ̀лѣ̀го ѝи́лѣ̀ва прогнѣ̀вѣ̀ша ;

(М) Колькѣ̀ратѣ̀ превогнѣ̀ша ѣ̀гѣ̀ вѣ̀ пѣ̀сѣ̀тѣ̀ни , прогнѣ̀вѣ̀ша ѣ̀гѣ̀ ; 77:41 сѣ̀лѣ̀го ѝи́лѣ̀ва рѣ̀зѣ̀дрѣ̀жѣ̀ша ;

77:47¹ (К) чернѣ̀нѣ̀и ѣ̀хѣ̀ мѣ̀рѣ̀зѣ̀мѣ̀ ; 77:49 послѣ̀нѣ̀иѣ̀ ѡ̀нѣ̀гѣ̀лы лѣ̀кѣ̀вѣ̀мѣ̀ ;

(М) чернѣ̀нѣ̀иѣ̀ ѣ̀хѣ̀ слѣ̀ноѣ̀ ; 77:49 послѣ̀нѣ̀иѣ̀ ѡ̀нѣ̀гѣ̀лы лѣ̀тѣ̀мѣ̀ ;

77:50 (К) скогѣ̀и ѣ̀хѣ̀ вѣ̀ смѣ̀ртѣ̀нѣ̀ зѣ̀тѣ̀ворѣ̀ ; 77:53 ѝ не оуѣ̀тѣ̀рѣ̀шѣ̀шѣ̀сѣ̀ ;

(М) скогѣ̀и ѣ̀хѣ̀ вѣ̀ смѣ̀ртѣ̀нѣ̀ зѣ̀клѣ̀нѣ̀и ; 77:53 ѝ не оубѣ̀лѣ̀шѣ̀сѣ̀ ;

77:55 (К) рѣ̀зѣ̀лѣ̀ ѝмѣ̀ зѣ̀млѣ̀ оу̀жѣ̀мѣ̀ дѣ̀ломѣ̀ѣ̀рнѣ̀мѣ̀ ;

(М) дѣ̀дѣ̀ ѝмѣ̀ (зѣ̀млѣ̀) оу̀жѣ̀мѣ̀ жѣ̀реѣ̀дѣ̀лѣ̀нѣ̀а ;

77:64 (К) Сѣ̀вѣ̀цѣ̀нѣ̀нѣ̀цы ѣ̀хѣ̀ ѡ̀рѣ̀жѣ̀емѣ̀ падѣ̀ша , ѝ вѣ̀довнѣ̀цы ѣ̀хѣ̀ не ѡ̀плѣ̀кѣ̀ны ѣ̀ыша ;

(М) Сѣ̀вѣ̀цѣ̀нѣ̀нѣ̀цы ѣ̀хѣ̀ мѣ̀чѣ̀мѣ̀ падѣ̀ша , ѝ вѣ̀довнѣ̀цы ѣ̀хѣ̀ не ѡ̀плѣ̀кѣ̀ны ѣ̀дѣ̀дѣ̀тѣ̀ ;

1 Преп. Максим Грек ради прояснения текста предложил свою редакцию этой фразы: ѡ̀годинѣ̀иѣ̀ ѣ̀хѣ̀ ѝи́лѣ̀мѣ̀